



DOSSIER DE PRÉSENTATION | AURKEZPEN TXOSTENA
SHORLEKUA BALLET BASQUE DE RAMIRO ARRUE



EXPOSITION TEMPORAIRE | ALDI BATERAKO ERAKUSKETA

1^{er} juillet – 10 septembre 2017 | 2017ko uztailaren 1etik irailaren 10era

Au Musée Basque et de l'histoire de Bayonne | Baionako Euskal Museoa

Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 05 59 59 08 98 – contact@musee-basque.fr

Contact presse : Anne-Marie Galé

Responsable de la Communication / Komunikazio arduraduna

Tél. : +33 (0)5 59 59 73 50 - Mob. : 06 20 51 86 35

am.gale@musee-basque.fr



DOSSIER DE PRÉSENTATION | AURKEZPEN TXOSTENA SHORLEKUA BALLET BASQUE DE RAMIRO ARRUE

SHORLEKUA, BALLET BASQUE DE RAMIRO ARRUE, 1^{er} JUILLET – 10 SEPTEMBRE 2017

L'exposition *Shorlekua, Ballet Basque de Ramiro Arrue* présente du 1^{er} juillet au 10 septembre 2017, une vingtaine de dessins originaux préparatoires des décors et costumes exécutés vers 1938 par Ramiro Arrue pour le spectacle *Ballet Basque*, imaginé par le marquis d'Arcangues. Salle Xokoa – entrée libre.

Elle fait écho à la grande exposition d'été de Biarritz, *Ramiro Arrue, 1892-1971. Entre avant-garde et tradition*, programmée au Bellevue, du 8 juillet au 17 septembre 2017 et dont Olivier Ribeton - conservateur en chef du Musée Basque -, est le commissaire.

SHORLEKUA, RAMIRO ARRUEREN EUSKAL BALETA 2017ko UZTAILAREN 1ETIK IRAILAREN 10ERA

Shorlekua, Ramiro Arrueren Euskal Balleta erakusketan Arcangueseko markesak sortu antzezlan hori prestatzeko originalak diren hogei bat marrazki ikusgai dira, 2017ko uztailaren 1etik irailaren 10era. 1938an eginak, dekoratuak eta jantziak islatzen dituzte. Xokoa aretoa – sartzea libre.

Erakusketa hau Biarritzeko Bellevue-n *Ramiro Arrue, 1892-1971. Abangoardia eta ohiduraren artean* udako erakusketa kari dator. 2017ko uztailaren 8tik irailaren 17ra zabalik izanen da. Komisaritza: Olivier Ribeton – Euskal Museoko kontserbadore nagusia.

Commissariat | Komisaritza

Olivier Ribeton, Conservateur en chef du Musée Basque et de l'histoire de Bayonne

Production | Ekoizpena

Syndicat mixte Musée Basque et de l'histoire de Bayonne
Baionako Euskal Museoaren Sindikata anitza



DOSSIER DE PRÉSENTATION | AURKEZPEN TXOSTENA SHORLEKUA BALLET BASQUE DE RAMIRO ARRUE



Fandango © Musée Basque et de l'histoire de Bayonne

Remerciements | Eskerrak

L'exposition a bénéficié des prêts et des dons
de particuliers que nous remercions chaleureusement.

Erakusketa honek bilduma partikular zenbaiten maileguak ere bereganatu ditu.
Haiei guztiei mila esker, bihotzez.

Les enfants de Joseph Ermend Bonnal

Marie-Thérèse d'Arcangues

Michel Hoff

Étienne Rousseau-Plotto



DOSSIER DE PRÉSENTATION | AURKEZPEN TXOSTENA SHORLEKUA BALLET BASQUE DE RAMIRO ARRUE

Communiqué de presse

LE BALLET BASQUE SHORLEKUA

Pierre d'Arcangues * fut à l'origine du spectacle Shorlekua (Terre où je suis né) dont il rédigea le livret en trois tableaux avec un prologue et un épilogue. Il mettait en scène le songe d'un vieux sandalier prénommé Piarrech : rêvant à sa jeunesse enfuie, celui-ci se souvient de ses noces avec la belle Maïté, de leur idylle contrecarrée par des Laminak (lutins de la mythologie basque vivant dans des grottes) et du jour où ces êtres fantastiques s'enfuirent assaillis par des abeilles. Ramiro Arrue fut chargé de concevoir les décors et les costumes. La musique était l'œuvre du compositeur Joseph Ermend Bonnal (Bordeaux 1880 – 1944), nommé en 1920 à Bayonne directeur de l'École de Musique et titulaire de l'orgue de Saint-André.

Après avoir espéré une représentation à l'Opéra, Serge Lifar étant disposé à en créer la chorégraphie, Pierre d'Arcangues écrivit à Edmond Labbé, commissaire général de l'Exposition internationale de 1937 : « Vous verrez qu'il ne s'agit pas d'une exhibition de danses régionales mais, sous le couvert d'une action légère, parfois même humoristique, de présenter, sans en avoir l'air, les grandes et attachantes particularités de ce pays mystérieux ». Le Ballet n'étant pas reçu, il le proposa en 1938 à Philippe Gaubert, directeur musical de l'Opéra, qui se montra favorable à son exécution mais qui mourut en juillet 1941. Le directeur général Jacques Rouché reprit le dossier et projeta de mettre le ballet en répétition. Il fut alors question de confier le rôle de Maïté à Lycette Darsonval et celui de Piarrech au danseur espagnol José Torres. S'agissant des décors et costumes dus à Ramiro Arrue, Rouché invita le peintre à retoucher ses décors tout en suggérant de reprendre les costumes qu'il avait signés pour Perkain, drame lyrique donné au Palais Garnier en 1934.

En définitive, les difficultés de l'Occupation empêchèrent la représentation car « il règne dans cette honorable Maison de l'Opéra un beau désordre : on a égaré la partition musicale, ce qui oblige ce pauvre Bonnal à en recopier une. De plus on a égaré une partie des 40 maquettes » écrivait Pierre d'Arcangues à Ramiro Arrue en septembre 1941. Cependant, en avril 1944, José Torres, nommé maître de ballet à l'Opéra-Comique sous la direction de Lucien Muratore, crut pouvoir « passer de suite le ballet ». Mais la mort de Joseph Ermend Bonnal le 14 août 1944 l'en empêcha. D'autres tentatives à Paris ou à Bordeaux jusqu'en 1950 n'aboutirent pas davantage.

** Pierre d'Arcangues (1886-1973), marquis d'Iranda, fut maire du village d'Arcangues pendant 40 ans (1929-1969). Il embellit le centre historique du bourg avec la participation des artisans du Pays basque. On lui doit la construction du Théâtre de la Nature avec un grand décor peint par Ramiro Arrue (1964) toujours en place. Président du Comité du Tourisme et des Fêtes de Biarritz, il organisa pendant les Années Folles de l'Entre-deux-guerres des fêtes, bals, et galas auxquels se rendirent toutes les célébrités de l'époque. Ramiro Arrue participait souvent à ces festivités en dessinant des décors et des costumes.*



DOSSIER DE PRÉSENTATION | AURKEZPEN TXOSTENA SHORLEKUA BALLET BASQUE DE RAMIRO ARRUE

RAMIRO ARRUE (1892-1971)

ET LES ARTS DU SPECTACLE

L'acteur de cinéma

Dès les années Vingt, Ramiro Arrue connaissait le succès à la fois comme peintre, illustrateur et acteur. En janvier 1923, M. Chaillot de Natura Film avait achevé le tournage de Veronica, dont l'action se situait au Pays Basque. Le rôle masculin principal était tenu par Ramiro Arrue « qui connaît et aime sa petite patrie et fut un collaborateur précieux » de Chaillot (Ciné-Miroir, n° 17, janvier 1923). En 1937, Ramiro est un figurant indispensable dans Le Mariage de Ramuntcho, tourné en partie à Urrugne dans la propriété Goyetchea de ses amis Caron.

Le décorateur et costumier de spectacles

En 1933, Ramiro réalise les décors et costumes de l'Opéra Perkain monté au Palais Garnier en janvier 1934 ; à l'automne 1937, il dessine les costumes et le décor de la mascarade souletine pour le spectacle Eresoinka, préparé à Sare par les réfugiés basques de la guerre civile d'Espagne. Eresoinka est joué à Paris, de décembre 1937 à 1939, et en 1938 dans les capitales des démocraties d'Europe.

De 1935 à 1940, il prépare les décors et costumes d'un ballet basque Shorlekua qui ne sera jamais joué pour cause de guerre. De 1947 à 1952, il reprend en partie le projet Shorlekua pour les spectacles du chœur Oldarra.



DOSSIER DE PRÉSENTATION | AURKEZPEN TXOSTENA

SHORLEKUA BALLET BASQUE DE RAMIRO ARRUE

Prentsa oharra

SHORLEKUA EUSKAL BALLETA

Pierre d'Arcangues * *Shorlekua* ikusgarriaren sortzailea izan zen. Ikusgarri horren liburuxka idatzi zuen, hiru erretaula, prologo bat eta epilogo batean. *Piarrech* izeneko espartin egile zahar baten ametsa taularatzen zuen. Hau, bere gazte denbora gogoan, *Maité* ederrarekin bizi izan zituen eztei ederrez oroitzen zen, *laminek* trabatu zuten beren amodio istorioaz, bai eta lamina horiek, erle batzuek jazarririk, eskapatu ziren egunaz ere. Ramiro Arruek dekoratuen eta jantzien asmatzeko kargua ukan zuen. Joseph Ermend Bonnal (Bordele 1880 – 1944) musika egileak zuen musika asmatu. Bonnal, 1920an, Baionako Musika Eskolako zuzendari izendatua izan zen eta San Andres elizako organoa jotzen zuen.

Ikusgarria Operan emateko esperantza ukan zuten, Serge Lifar ikusgarriaren koreografiaren sortzeko prest baitzen. Pierre d'Arcanguesek ondokoa idatzi zion Edmond Labbé 1937ko Nazioarteko Erakusketako komisario orokorrari: «*Ikusiko duzu ez dela eskualdeko dantzen erakusketa bat, baina ekintza arin eta batzuetan umorezko baten aitzakian, ez idurian, herri misterioitsu honetako berezitasun handi eta erakargarrien aurkezteko parada dela*». Balleta ez zen hautatua izan eta, beraz, 1938an, Operako zuzendari Philippe Gauberti proposatu zion. Hau ematearen alde agertu zen baina 1941eko uztailaren zende zen. Jacques Rouché zuzendari orokorrak dosierra berriz hartu eta proposatu zuen balletaren errepizioen hasiera. Orduan, *Maité*ren rola Lycette Darsonvali eta *Piarrechen*a José Torres espainiar dantzariari ematea aipatu zen. Ramiro Arruek sortu dekoratuei eta jantziei buruz, Rouchék pintoreari eskatu zion dekoratuak berriz hunkitzea eta *Perkain* drama lirikoarentzat egin zituen jantziak berriz hartzea, ikusgarri hori Palais Garnier operan eman baitzuten, 1934an.

* **Pierre d'Arcangues (1886-1973)**, Irandako markesa, Arrangoitzeko auzapez izan zen, 40 urtez (1929-1969). Herriko erdialde historikoa edertu zuen, Euskal Herriko ofizialeen parte hartzearekin. Hari zor zaio Naturaren Antzokia eraikitzea, Ramiro Arruek pintatu dekoratu handi batekin (1968). Dekoratu hau beti han dago. Biarritzeko Turismo eta Besta Batzordeko lehendakaria izan zen. Bi mundu gerlen arteko urteetan, bestak, dantzaldiak eta galak antolatu zituen. Orduko pertsona famatu guziak han biltzen ziren. Ramiro Arruek besta horietan usu parte hartu zuen, dekoratuak eta jantziak marraztuz.

RAMIRO ARRUE (1892-1971) **ETA IKUSGARRIGINTZA**

Zinema aktorea

Hogeigarren hamarkadan, Ramiro Arruek arrakasta ukan zuen, aldi berean pintore, ilustratzaile eta aktore gisa. 1923ko urtarrilean, Natura Film konpainiako M. Chaillot jaunak Veronica filmatu zuen. Film horretako ekintza Euskal Herrian iragaten zen. Gizonezko rol nagusia Ramiro Arruek egin zuen. «Bere aberri ttipia ezagutzen eta maite du eta Chailloten balio handiko laguntzailea izan da» (Ciné-Miroir, 17.a, 1923ko urtarrila). 1937an, Ramiro Le Mariage de Ramuntcho (Ramuntxoren ezkontza) filmeko partaide garrantzitsua izan zen. Film horren parte bat Caron senar-emazteen Goyetchea etxean egin zen. Hauek Ramiroren adiskideak ziren. Zine argazkia: Ramiro itzainez beztitua, Veronica filman. Baionako Euskal Museoa. Inb. 90.57.286



DOSSIER DE PRÉSENTATION | AURKEZPEN TXOSTENA SHORLEKUA BALLET BASQUE DE RAMIRO ARRUE

Ikusgarritako dekoratu eta jantzi egilea

1933an, Ramirok Perkain operako dekoratuak eta jantziak egin zituen. Ikusgarri hori Palais Garnier operan eman zuten, 1934ko urtarrilean; 1937ko udazkenean, Zuberoko maskaradaren jantziak eta dekoratuak egin zituen, Espainiako gerla zibileko euskal errefuxiatuek Saran prestatu zuten Eresoinka ikusgarriarentzat. Eresoinka Parisen eman zuten, 1937tik 1939ra, eta 1938an Europako demokrazietako hiriburuetan ere.

1935etik 1940ra, Ramirok Shorlekua euskal ballet baten dekoratuak eta jantziak prestatu zituen, baina ikusgarri hori ez zuten sekula eman, gerlarengatik. 1947tik 1952ra, Shorlekua proiektuaren parte bat berriz hartu zuen, Oldarra koruaren ikusgarriarentzat.



DOSSIER DE PRÉSENTATION | AURKEZPEN TXOSTENA

SHORLEKUA BALLET BASQUE DE RAMIRO ARRUE

ILLUSTRATIONS- IRUDIAK

Place de village ou la sortie du dimanche / Herriko plaza edo igandeko ateraldia

Gouache sur papier / *Paper gaineko urmargoa*



Chistularis - satans / Txistulariak - satanak

Aquarelle / *Akuarela*



Fandango / Fandangoa

Aquarelle / *Akuarela*



Jeune fille portant une cruche / Neska bat pegarra eramaten ari

Aquarelle / *Akuarela*



Zamalzain / Zamaltzain

Aquarelle / *Akuarela*

